

# Teoría e historia Theory and History



## Teoría del asedio Viollet-le-Duc on Fortresses

Ediciones La Ergástula publica la primera traducción al castellano del libro *Histoire d'une forteresse*, aparecido originalmente en París en 1874, y que es, en rigor, una original novela histórica con fines didácticos. En ella, Viollet-le-Duc aprovecha su erudición para componer un magistral viaje a lo largo de la imaginaria historia de una también imaginaria población fortificada.

Una sucesión de personajes reales y ficticios va dando vida a este relato: caudillos, viejos cruzados, ingenieros militares y audaces estrategas. Todos ellos van reconfigurando una y otra vez para su conquista o su defensa un promontorio que domina una fértil y populosa vega. De este modo, el cerro

A BOOK FIRST published in Paris in 1874, translated to English as *Annals of a Fortress*, can now be read in Spanish. It is an original historical novel written with didactic aims by Viollet-le-Duc, who used his erudition to compose a masterly voyage through the imaginary story of a likewise imaginary fortified town. A succession of real and fictitious characters give life to the tale. Together they give shape, for its conquest or defense, to a promontory in a fertile and populous meadow. The hill that threads the chapters together becomes a French oppidum, a fortified Roman town, a Burgundian stronghold, a feudal castle, and finally a walled city. Viollet-le-Duc erects each complex over vestiges of the preceding construction, which are capitalized on and modified. Sieges

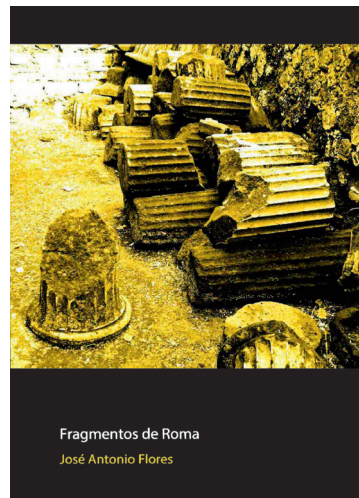
que hilvana los distintos capítulos se irá convirtiendo progresivamente en *oppidum* galo, ciudad fortificada romana, plaza fuerte borgoñona, castillo feudal y ciudad abaluartada. Viollet-le-Duc yergue cada uno de estos conjuntos sobre los vestigios del precedente, que son con frecuencia reaprovechados y modificados. Una serie de asedios de desigual resultado jalona este proceso, sirviendo a su autor para poner en funcionamiento ante los ojos del lector la arquitectura, la maquinaria y las estrategias bélicas propias de cada momento. Y, así, uno no puede dejar de imaginarse a un ya maduro Viollet-le-Duc, tras décadas de múltiples intervenciones restauradoras en arquitecturas defensivas, recreando minuciosamente cada una de las situaciones descritas, metiéndose en la piel de sus personajes en su búsqueda de los mejores ingenios y artes de su tiempo para lograr tomar la plaza, defenderla u hostigar al enemigo.

La edición se ha enriquecido con una amplia introducción escrita por Fernando Vela Cossío que nos sitúa al autor en su contexto y que da cuenta de la enorme repercusión que su pensamiento y obra tuvieron en el panorama arquitectónico español, donde se multiplicaron sus seguidores y gozó de los mayores reconocimientos. *Alejandro García Hermida*

Eugène Emmanuel Viollet-le-Duc  
**Historia de una fortaleza**  
La Ergástula, Madrid, 2014  
270 páginas; 25 euros

with varying degrees of success dot the process, and the author uses them to show the reader the workings of the architecture, machinery, and military strategies of each moment. One pictures a mature Viollet-le-Duc, after decades of restorations in defensive architecture, recreating each situation described, putting himself in the shoes of his characters as they come up with the best devices and arts of their times, and succeed in taking the fortress, defending it, or harassing the enemy.

The book is enriched in this Spanish edition by a foreword by Fernando Vela Cossío, who puts the author in context and takes stock of the enormous repercussion that Viollet-le-Duc's thought and work has had on the Spanish architectural scene, where he has been much esteemed.



## Roma quanta fuit Lessons of the Eternal City

Este singular libro es una hermosa guía sentimental de Roma, que, con un lenguaje sencillo y poético, nos describe monumentos y rincones de esa ciudad a través de experiencias emocionales. Por ello es recomendable su lectura tanto para los que ya hubieran recorrido los mismos lugares como para quienes no los conozcan, pues estos textos también son breves lecciones para mirar la arquitectura.

Los capítulos reconstruyen una Roma *interrotta* a la manera de los fragmentos de la antigua *pianta marmorea* que, descubierta en el siglo XVIII y conservada hoy en el Quirinale, tanto fascinó a Piranesi. Así, este libro se distancia de la literatura de los

THIS UNIQUE BOOK is a beautiful sentimental guide to Rome. In simple poetic language it describes monuments and corners of the city through emotional experiences. It is recommended reading for first-time visitors but also for people returning, as the texts are also lessons on how to look at architecture.

The chapters reconstruct a Rome *interrotta* like fragments of the old *pianta marmorea*, discovered in the 18th century and preserved at the Quirinale, that so fascinated Piranesi. The book diverges from the literature of the *ciceroni*, Julius Schlosser's name for the guides leading visitors through the Eternal City. But this collection of prints is closer to the way Stendhal or Goethe described their encounters with the same places.

I would highlight some chapters for

*ciceroni*, que es como Julius Schlosser calificaba a las numerosas guías que conducían al visitante por la Ciudad Eterna. Sin embargo, esta colección de impresiones se acerca más al modo en que Stendhal o Goethe describieron sus encuentros con los mismos lugares.

Aunque todos los capítulos son relevantes, destacaría algunos de ellos también por sus ilustraciones, como el de 'Archipiélagos', donde se incluyen fotografías del autor que revelan una mirada inteligente hacia el suelo, y donde los monumentos se reflejan en charcos de lluvia que simulan fragmentos de ruinas del tiempo.

Al terminar de leer este libro sentí una satisfacción personal, pues como miembro del Patronato que concedió al autor la beca de estancia en la Academia de España en Roma, este texto justificó mi defensa de su candidatura. Desgraciadamente y por sorprendente que parezca, en mi seguimiento de distintas promociones de tales becarios, he corroborado lo que ya advertí cuando hace años disfruté de la misma beca: que los artistas e investigadores suelen desatender las lecciones de Roma. No ha sido así en este caso, pues el autor, además de su trabajo académico, fue un becario interdisciplinar y, además de dibujar y fotografiar, con este libro ejerció de poético crítico de arquitectura. *Juan Bordes*

José Antonio Flores  
**Fragmentos de Roma**  
Diseño Editorial, Buenos Aires, 2014  
208 páginas; 17 euros

reasons including their illustrations, such as 'Archipelagos,' with its photographs by the author revealing an intelligent gaze towards the ground, where monuments are reflected in puddles simulating fragments of ruins.

It was with personal satisfaction that I read the book, as I was a member of the board that gave José Antonio Flores the grant for a stint at the Royal Academy of Spain in Rome. Unfortunately, surprising though it may seem, in years of involvement in these scholarships I have verified what I noticed back when I was a scholar: that the artists and researchers who go to Rome on this grant tend to ignore the lessons of Rome. Flores is an exception. He is interdisciplinary, and with this publication he proves himself a poetic critic of architecture.